

Burns Night **Contest “The Best Reader”**

I. My Father Was A Farmer (*song*) *Robert Burns, 1782*

My father was a farmer upon the Carrick border,
And carefully he bred me in decency and order,
He bade me act a manly part, though I had ne'er a farthing,
For without an honest manly heart, no man was worth regarding.

Then out into the world my course I did determine,
Tho' to be rich was not my wish, yet to be great was charming.
My talents they were not the worst, nor yet my education,
Resolv'd was I, at least to try to mend my situation.

In many a way, and vain essay, I courted Fortune's favour;
Some cause unseen still stept between, to frustrate each endeavour.
Sometimes by foes I was o'erpower'd, sometimes by friends forsaken,
And when my hope was at the top, I still was worst mistaken.

Then sore harass'd and tir'd at last, with Fortune's vain delusion,
I dropt my schemes, like idle dreams, and came to this conclusion,
The past was bad, and the future hid, its good or ill untried,
But the present hour was in my pow'r, and so I would enjoy it.



Был честный фермер мой отец (*фрагмент песни*), пер. С. Маршака

Был честный фермер мой отец. Он не имел достатка,
Но от наследников своих он требовал порядка.
Учил достоинство хранить, хоть нет гроша в карманах.
Страшнее - чести изменить, чем быть в отрепьях рваных!

Я в свет пустился без гроша, но был беспечный малый.
Богатым быть я не желал, великим быть - пожалуй!
Таланта не был я лишен, был грамотен немножко
И вот решил по мере сил пробить себе дорожку.

И так и сяк пытался я понравиться фортуне,
Но все усилия и труды мои остались втуне.
То был врагами я подбит, то предан был друзьями
И вновь, достигнув высоты, оказывался в яме.

В конце концов я был готов оставить попечение.
И по примеру мудрецов я вывел заключение:
В былом не знали мы добра, не видим в предстоящем,
А этот час - в руках у нас. Владей же настоящим!

Burns Night Contest “The Best Reader”



II. Rantin', Rovin' Robin (*song*) *Robert Burns, 1785*

There was a lad was born in Kyle,
But whatna day o' whatna style,
I doubt it's hardly worth the while
To be sae nice wi' Robin.

Chorus:

Robin was a rovin' boy,
Rantin', rovin', rantin', rovin',
Robin was a rovin' boy,
Rantin', rovin', Robin!

Our monarch's hindmost year but ane
Was five-and-twenty days begun,
'Twas then a blast o' Janwar' win'
Blew hansel in on Robin.
Robin was, &c.

The gossip keekit in his loof,
Quo' scho, "Wha lives will see the proof,
This waly boy will be nae coof:
I think we'll ca' him Robin."
Robin was, &c.

"He'll hae misfortunes great an' sma',
But aye a heart aboon them a',
He'll be a credit till us a'-
We'll a' be proud o' Robin."
Robin was, &c.

"But sure as three times three mak nine,
I see by ilka score and line,
This chap will dearly like our kin',
So leeze me on thee! Robin."
Robin was, &c.

"Guid faith," quo', scho, "I doubt you gar
The bonie lasses lie aspar;
But twenty fauts ye may hae waur
So blessins on thee! Robin."
Robin was, &c.

Робин, пер. С. Маршака

В деревне парень был рожден,
Но день, когда родился он,
В календари не занесен.
Кому был нужен Робин?

Припев:

Был он резвый паренек,
Резвый Робин, шустрый Робин,
Беспокойный паренек -
Резвый, шустрый Робин!

Зато отметил календарь,
Что был такой-то государь,
И в щели дома дул январь,
Когда родился Робин.

Припев.

Разжав младенческий кулак,
Гадалка говорила так:
- Мальчишка будет не дурак.
Пускай зовется Робин!

Припев.

Немало ждет его обид,
Но сердцем все он победит.
Парнишка будет знаменит,
Семью прославит Робин.

Припев.

Он будет весел и остер,
И наших дочек и сестер
Полюбит с самых ранних пор
Неугомонный Робин.

Припев.

Девчонкам - бог его прости! -
Уснуть не даст он взаперти,
Но знать не будет двадцати
Других пороков Робин.

Был он резвый паренек -
Резвый Робин, шустрый Робин,
Беспокойный паренек -
Резвый, шустрый Робин!

Burns Night Contest "The Best Reader"



III. A Man's A Man For A' That *Robert Burns, 1795*

Is there for honest Poverty
That hings his head, an' a' that;
The coward slave-we pass him by,
We dare be poor for a' that!
For a' that, an' a' that.
Our toils obscure an' a' that,
The rank is but the guinea's stamp,
The Man's the gowd for a' that.

What though on hamely fare we dine,
Wear hoddin grey, an' a' that;
Gie fools their silks, and knaves their wine;
A Man's a Man for a' that:
For a' that, and a' that,
Their tinsel show, an' a' that;
The honest man, tho' e'er sae poor,
Is king o' men for a' that.

Ye see yon birkie, ca'd a lord,
Wha struts, an' stares, an' a' that;
Tho' hundreds worship at his word,
He's but a coof for a' that:
For a' that, an' a' that,
His ribband, star, an' a' that:
The man o' independent mind
He looks an' laughs at a' that.

A prince can mak a belted knight,
A marquis, duke, an' a' that;
But an honest man's abon his might,
Gude faith, he maunna fa' that!
For a' that, an' a' that,
Their dignities an' a' that;
The pith o' sense, an' pride o' worth,
Are higher rank than a' that.

Then let us pray that come it may,
(As come it will for a' that,)
That Sense and Worth, o'er a' the earth,
Shall bear the gree, an' a' that.
For a' that, an' a' that,
It's coming yet for a' that,
That Man to Man, the world o'er,
Shall brothers be for a' that.

Честная бедность (пер. С. Маршака)

Кто честной бедности своей
Стыдится и все прочее,
Тот самый жалкий из людей,
Трусливый раб и прочее.
При всем при том, при всем при том,
Пускай бедны мы с вами,
Богатство - штамп на золотом,
А золотой - мы сами!

Мы хлеб едим и воду пьем,
Мы укрываемся тряпьем
И все такое прочее,
А между тем дурак и плут
Одеты в шелк и вина пьют
И все такое прочее.
При всем при том, при всем при том,
Судите не по платью.
Кто честным кормится трудом,
Таких зову я знатью.

Вот этот шут - природный лорд.
Ему должны мы кланяться.
Но пусть он чопорен и горд,
Бревно бревном останется!
При всем при том, при всем при том,
Хоть весь он в позументах, -
Бревно останется бревном
И в орденах, и в лентах!

Король лакея своего
Назначит генералом,
Но он не может никого
Назначить честным малым.
При всем при том, при всем при том,
Награды, лесть и прочее
Не заменяют ум и честь
И все такое прочее!

Настанет день и час пробьет,
Когда уму и чести
На всей земле придет черед
Стоять на первом месте.
При всем при том, при всем при том,
Могу вам предсказать я,
Что будет день, когда кругом
Все люди станут братья!

Burns Night Contest “The Best Reader”

IV. Hey The Dusty Miller *Robert Burns, Original, 1788*

Hey the dusty miller
And his dusty coat!
He will spend a shilling
Or he win a groat.
Dusty was the coat,
Dusty was the colour,
Dusty was the kiss
That I gat frae the miller!

Hey the dusty miller
And his dusty sack!
Leeze me on the calling
Fills the dusty peck!
Fills the dusty peck,
Brings the dusty siller!
I wad gie my coatie
For the dusty miller!

Standard English Translation

Hey the dusty miller
And his dusty coat!
He will spend a shilling
Ere he win a groat.
Dusty was the coat,
Dusty was the colour,
Dusty was the kiss
That I got from the miller!

Hey the dusty miller
And his dusty sack!
Dear is to me on the calling
Fills the dusty peck!
Fills the dusty peck,
Brings the dusty money!
I would give my coat
For the dusty miller!

Мельник (пер. С. Маршака)

Мельник, пыльный мельник
Мелет нашу рожь.
Он истратил шиллинг,
Заработал грош.
Пыльный, пыльный он насквозь,
Пыльный он и белый.
Целоваться с ним пришлось -
Вся я поседела!

Мельник, пыльный мельник,
Белый от муки,
Носит белый мельник
Пыльные мешки.
Достает из кошелька
Мельник деньги белые.
Я для мельника-друга
Все, что хочешь, сделаю!



Burns Night **Contest “The Best Reader”**



V. Comin Thro' The Rye *Robert Burns, Original*

Standard English Translation

Comin Thro' The Rye.

Chorus.

O Jenny's a' weet, poor body,
Jenny's seldom dry:
She draigl't a' her petticoatie,
Comin thro' the rye!

Coming Through The Rye.

Chorus.

O Jenny is all wet, poor body,
Jenny is seldom dry:
She draggled all her petticoats,
Coming through the rye!

Comin thro' the rye, poor body,
Comin thro' the rye,
She draigl't a' her petticoatie,
Comin thro' the rye!

Coming through the rye, poor body,
Coming through the rye,
She draggled all her petticoats,
Coming through the rye!

Gin a body meet a body
Comin thro' the rye,
Gin a body kiss a body,
Need a body cry?

Should a body meet a body
Coming through the rye,
Should a body kiss a body,
Need a body cry?

Gin a body meet a body
Comin thro' the glen,
Gin a body kiss a body,
Need the warld ken?

Should a body meet a body
Coming through the glen,
Should a body kiss a body,
Need the world know?

Gin a body meet a body
Comin thro' the grain,
Gin a body kiss a body,
The thing's a body's ain.

Should a body meet a body
Coming through the grain,
Should a body kiss a body,
The thing is a body's own.

Пробираясь до калитки (пер. С. Маршака)

Пробираясь до калитки
Полею вдоль межи,
Дженни вымокла до нитки
Вечером во ржи.

Если звал кого-то кто-то
Сквозь густую рожь
И кого-то обнял кто-то,
Что с него возьмешь?

Очень холодно девчонке,
Бьет девчонку дрожь:
Замочила все юбчонки,
Идя через рожь.

И какая нам забота,
Если у межи
Целовался с кем-то кто-то
Вечером во ржи!..

Burns Night
Contest “The Best Reader”



VI. Mally's Meek, Mally's Sweet

Robert Burns, Original, 1795

Chorus-Mally's meek, Mally's sweet,
Mally's modest and discreet;
Mally's rare, Mally's fair,
Mally's every way complete.

As I was walking up the street,
A barefit maid I chanc'd to meet;
But O the road was very hard
For that fair maiden's tender feet.
Mally's meek, &c.

It were mair meet that those fine feet
Were weel laced up in silken shoon;
An' 'twere more fit that she should sit
Within yon chariot gilt aboon,
Mally's meek, &c.

Her yellow hair, beyond compare,
Comes trinklin down her swan-like neck,
And her two eyes, like stars in skies,
Would keep a sinking ship frae wreck,
Mally's meek, &c.

Босая девушка. (пер. С. Маршака)

Об этой девушке босой
Я позабыть никак не мог.
Казалось, камни мостовой
Терзают кожу нежных ног.

Такие ножки бы одеть
В цветной сафьян или в атлас.
Такой бы девушке сидеть
В карете, обогнавшей нас!

Бежит ручей ее кудрей
Льняными кольцами на грудь.
А блеск очей во тьме ночей
Пловцам указывал бы путь.

Приве́:

Красавиц всех затмит она,
Хотя ее не знает свет.
Она достойна и скромна.
Ее милее в мире нет.



Burns Night
Contest “The Best Reader”

VII. The Selkirk Grace

Robert Burns, Original

Some hae meat and canna eat,
And some wad eat that want it,
But we hae meat and we can eat,
And sae the Lord be thankit.

Молитва перед едой

(пер. Ю. Князева)

Кто может есть — не хочет есть.
Кто хочет есть - не может.
Но мы хотим и мы едим
И слава тебе, боже!

Standard English Translation

Some have meat and cannot eat,
Some can eat that want it:
But we have meat and we can eat,
Sae let the Lord be thankit.

Заздравный тост

(пер. С. Маршака)

У которых есть, что есть, - те подчас не могут есть,
А другие могут есть, да сидят без хлеба.
А у нас тут есть, что есть, да при этом есть, чем есть, -
Значит, нам благодарить остается небо!



Burns Night
Contest “The Best Reader”

VIII. ...She Asked Why

Robert Burns

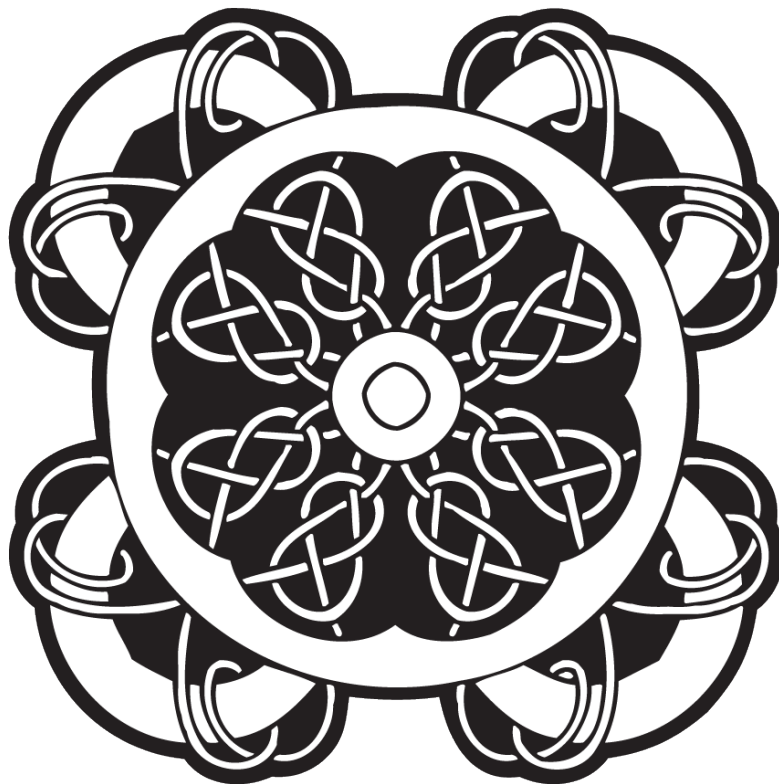
She asked why wedding rings are made of gold;
I ventured this to instruct her;
«Why, madam, love and lightning are the same,
On earth they glance, from Heaven they came.
Love is the soul's electric flame,
And gold its best conductor».

О золотом кольце

(пер. С. Маршака)

- Зачем надевают кольцо золотое
На палец, когда обручаются двое? -
Меня любопытная леди спросила.

Не став пред вопросом в тупик,
Ответил я так собеседнице милой:
- Владеет любовь электрической силой,
А золото — проводник!



Burns Night **Contest “The Best Reader”**

IX. A Red, Red Rose

Robert Burns, Original 1794

Standard English Translation

O my Luve's like a red, red rose,
That's newly sprung in June:
O my Luve's like the melody,
That's sweetly play'd in tune.

O, my Love is like a red, red rose,
That is newly sprung in June.
O, my love is like the melody,
That is sweetly played in tune.

As fair art thou, my bonie lass,
So deep in luve am I;
And I will luve thee still, my dear,
Till a' the seas gang dry.

As fair are you, my lovely lass,
So deep in love am I,
And I will love you still, my Dear,
Till all the seas go dry.

Till a' the seas gang dry, my dear,
And the rocks melt wi' the sun;
And I will luve thee still, my dear,
While the sands o' life shall run.

Till all the seas go dry, my Dear,
And the rocks melt with the sun!
O I will love you still, my Dear,
While the sands of life shall run.

And fare-thee-weel, my only Luve!
And fare-thee-weel, a while!
And I will come again, my Luve,
Tho' 'twere ten thousand mile!

And fare you well, my only Love,
And fare you well a while!
And I will come again, my Love,
Although it were ten thousand mile!

Любовь (*пер. С. Маршак*)

Любовь, как роза красная,
Цветет в моем саду.
Любовь моя - как песенка,
С которой в путь иду.

Сильнее красоты твоей
Моя любовь одна.
Она с тобой, пока моря
Не высохнут до дна.

Не высохнут моря, мой друг,
Не рушится гранит,
Не остановится песок,
А он, как жизнь, бежит...

Будь счастлива, моя любовь,
Прощай и не грусти.
Вернусь к тебе, хоть целый свет
Пришлось бы мне пройти!



Burns Night
Contest “The Best Reader”

X. Thou Hast Left Me Ever, Jamie
Robert Burns, Original 1793

Thou hast left me ever;
Thou has left me ever, Jamie,
Thou hast left me ever:
Aften hast thou vow'd that Death
Only should us sever;
Now thou'st left thy lass for aye-
I maun see thee never, Jamie,
I'll see thee never.
Thou hast me forsaken, Jamie,
Thou hast me forsaken;
Thou hast me forsaken, Jamie,
Thou hast me forsaken;
Thou canst love another jo,
While my heart is breaking;
Soon my weary een I'll close,
Never mair to waken, Jamie,
Never mair to waken!

Ты меня оставил, Джеми
(пер. С. Маршака)

Ты меня оставил, Джеми,
Ты меня оставил,
Навсегда оставил, Джеми,
Навсегда оставил.
Ты шутил со мною, милый,
Ты со мной лукавил -
Клялся помнить до могилы,
А потом оставил, Джеми,
А потом оставил!
Нам не быть с тобою, Джеми,
Нам не быть с тобою.
Никогда на свете, Джеми,
Нам не быть с тобою.
Пусть скорей настанет время
Вечного покоя.
Я глаза свои закрою,
Навсегда закрою, Джеми,
Навсегда закрою.



Burns Night **Contest “The Best Reader”**



XI. For The Sake O' Somebody *Robert Burns, Original 1794*

Standard English Translation **For The Sake Of Somebody**

My heart is sair - I dare na tell -
My heart is sair for Somebody:
I could wake a winter night
For the sake o' Somebody.
O-hon! for Somebody!
O-hey! for Somebody!
I could range the world around
For the sake o' Somebody.

My heart is sore - I dare not tell -
My heart is sore for Somebody:
I could awaken a winter night
For the sake of Somebody.
O-hon! for Somebody!
O-hey! for Somebody!
I could range the world around
For the sake of Somebody.

Ye Powers that smile on virtuous love,
O, sweetly smile on Somebody!
Frae ilka danger keep him free,
And send me safe my Somebody!
O-hon! for Somebody!
O-hey! for Somebody!
I wad do - what wad I not? -
For the sake o' Somebody.

You Powers that smile on virtuous love,
O, sweetly smile on Somebody!
From every danger keep him free,
And send me safe my Somebody!
O-hon! for Somebody!
O-hey! for Somebody!
I would do - what would I not? -
For the sake of Somebody.

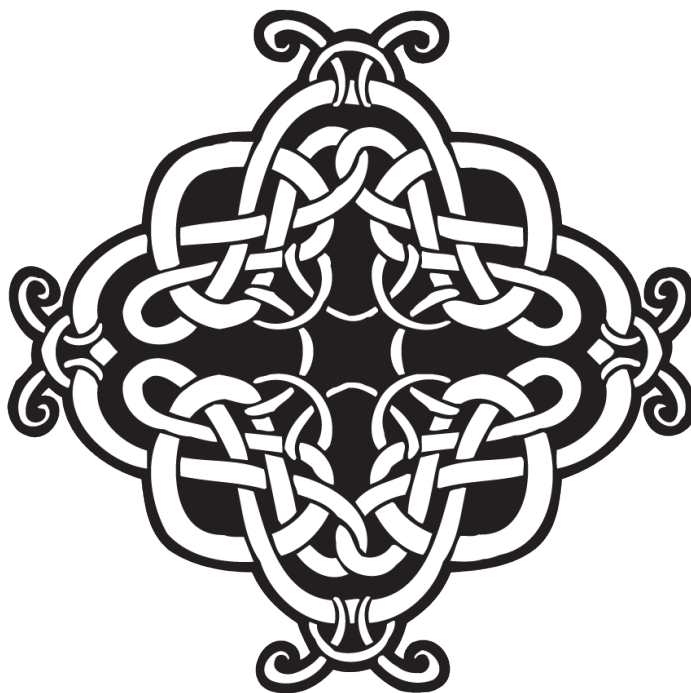
Про кого-то (пер. С. Маршака)

Моей душе покоя нет.
Весь день я жду кого-то.
Без сна встречаю я рассвет -
И все из-за кого-то.

Со мною нет кого-то.
Ах, где найти кого-то!
Могу весь мир я обойти,
Чтобы найти кого-то.

О вы, хранящие любовь
Неведомые силы,
Пусть невредим вернется вновь
Ко мне мой кто-то милый.

Но нет со мной кого-то.
Мне грустно отчего-то.
Клянусь, я все бы отдала
На свете для кого-то!



Burns Night **Contest “The Best Reader”**



XII. O Poortith Cauld

Robert Burns, Original 1793

O poortith cauld, and restless love,
Ye wrack my peace between ye;
Yet poortith a' I could forgive,
An 'twere na for my Jeanie.

Chorus: O why should Fate sic pleasure have,
Life's dearest bands untwining?
Or why sae sweet a flower as love
Depend on Fortune's shining?

The world's wealth, when I think on,
It's pride and a' the lave o't;
O fie on silly coward man,
That he should be the slave o't!
O why, &c.

Her e'en, sae bonie blue, betray
How she repays my passion;
But prudence is her o'erword aye,
She talks o' rank and fashion.
O why, &c.

O wha can prudence think upon,
And sic a lassie by him?
O wha can prudence think upon,
And sae in love as I am?
O why, &c.

How blest the simple cotter's fate!
He woos his artless dearie;
The silly bogles, wealth and state,
Can never make him eerie,
O why, &c.

Standard English Translation

O Poverty Cold (O Cold Poverty)

O Poverty cold and restless Love,
You wreck my peace between you!
Yet poverty all I could forgive,
If it were not for my Jeanie.

Chorus: O, why should Fate such pleasure have
Life's dearest bands untwining?
Or why so sweet a flower as love
Depend on Fortune's shining?

The world's wealth when I think on,
Its pride and all the rest of it -
My curse on silly coward man,
That he should be the slave of it!

Her eyes so lovely blue betray
How she repays my passion;
But prudence is her chorus always:
She talks of rank and fashion.

O, who can prudence think upon,
And such a girl beside him?
O, who can prudence think upon,
And so in love as I am?

How blessed the wild-wood Indian's fate!
He woos his artless dear -
The silly spectres, Wealth and State,
Can never make him fearful.

Любовь и бедность (пер. С. Маршака)

Любовь и бедность навсегда
Меня поймали в сети.
По мне и бедность не беда,
Не будь любви на свете.

Зачем разлучница-судьба —
Всегда любви помеха?
И почему любовь — раба
Достатка и успеха?

Богатство, честь в конце концов
Приносят мало счастья.

И жаль мне трусов и глупцов,
Что их покорны власти.

Твои глаза горят в ответ,
Когда теряю ум я,
А на устах твоих совет —
Хранить благоразумье.

Но как же мне его хранить,
Когда с тобой мы рядом?

Но как же мне его хранить,
С тобой встречаясь взглядом?

На свете счастлив тот бедняк
С его простой любовью,
Кто не завидует никак
Богатому сословью.

Ах, почему жестокий рок —
Всегда любви помеха
И не цветет любви цветок
Без славы и успеха?